|  |
| --- |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева" |
| X Международный фестиваль английского языка ФАЯ – 2019 Конкурс поэтического перевода |
| **Перевод стихотворения Уолта Уитмэна «Чудеса»** |
|  |
|  |
|  |

Выполнила:

студентка 1 курса

факультета иностранных языков

Пронякова Анастасия

|  |
| --- |
|  |

**2019, г. Саранск**

**Стихотворение**

Уолта Уитмена

Почему и кто творец сонма чудес?

Ничего, кроме дива, доколе неведомо мне,

Совершаю ль променад по улицам Манхэттена,

Или взор мой парит над кровлями домов, устремляясь в небеса,

Или бреду босоногим по пляжу, едва касаясь воды,

Или покоюсь под кронами деревьев в роще,

Иль сударю денно с тем, кто люб мне, иль почиваю нощно с тем, кто люб мне,

Или вкушаю трапезу вечере с семейством,

Или гляжу на путников, сидящих супротив в вагоне,

Или слежу, как пчёлки-труженицы кружатся у улья с восхода до полудня летом,

Или как скот пасётся на нивах,

Или вижу пташек, иль дивную лепоту насекомых,

Или великолепие заката, звёзд, сияющих безмолвно и так ярко,

Иль восхитительную хрупкость и изящество изгиба младого месяца весной;

Всё это и другое, особливо иль вкупе есть чудеса,

Вместе - неделимое целое, а порознь неповторимы, и каждое на своём месте.

Для меня каждый час света и тьмы есть чудо,

Каждый кубический дюйм вселенной – чудо,

Каждый квадратный ярд поверхности земли усеян тем же,

Каждый фут недр Земли кишит тем же.

Для меня море – бесконечное чудо,

Рыба, скалы, накаты волн, корабли и люди,

Разве есть ещё чудеса поболе?

перевод Анастасии Проняковой